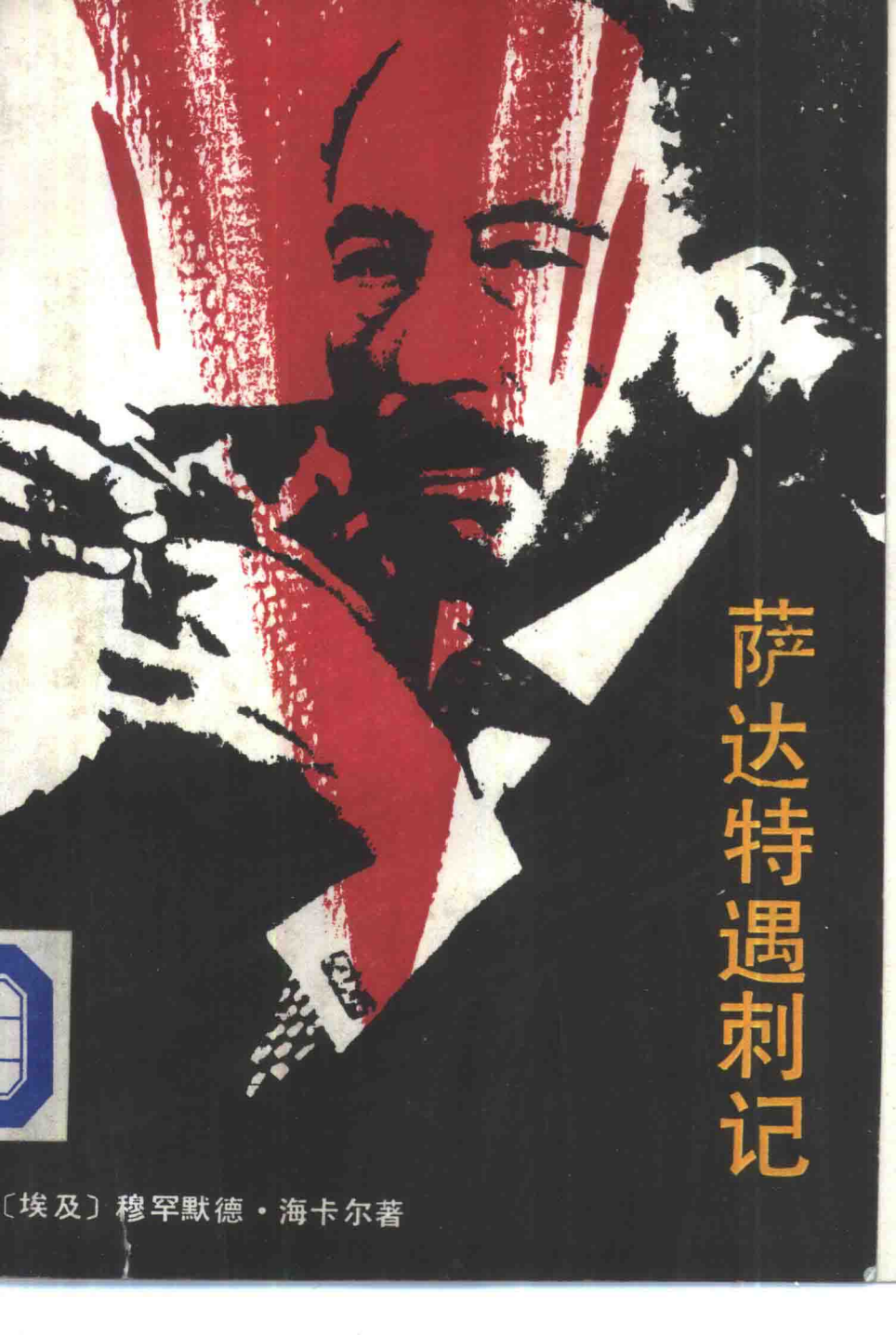




萨达特遇刺记

〔埃及〕穆罕默德·海卡尔著



萨达特遇刺记

「埃及」穆罕默德·海卡尔著

发 恩 黎 启 译

柳 蓉 校

新 华 出 版 社

AUTUMN
OF FURY
The Assassination of Sadat
MOHAMED HEIKAL
Random House New York
美国兰多姆出版社
1983

萨达特遇刺记

〔埃及〕穆罕默德·海卡尔 著
发恩 黎启 译 柳蓉 校

•
新华出版社出版发行
新华书店经销
北京燕山印刷厂印刷

•
787×1092毫米 32开本 10,625印张 插页2张 204,000字

1987年9月第一版 1987年9月北京第一次印刷

印数：1——10,000册

ISBN7—5011—0022—5/D·4

统一书号：3203·129 定价：1.90元

(内部发行)

译 者 的 话

穆罕默德·哈桑宁·海卡尔是埃及颇有声望的新闻工作者，在阿拉伯世界亦颇有影响。在1957年至1974年的十七年中，他任埃及《金字塔报》主编，并兼任已故总统纳赛尔和萨达特的新闻顾问。在萨达特执政期间，海卡尔还曾任新闻部长，是萨达特的密友之一，参与并目睹了一系列重大事件。1974年2月，因与萨达特总统政见分歧，并发表文章公开抨击萨达特的政策，被解除了《金字塔报》主编职务。1981年9月因被指控“与宗教骚乱事件有关”而遭监禁。同年11月由新任总统穆巴拉克下令释放。

作者在《萨达特遇刺记》一书中，描述了萨达特从童年到青年时代的生活和发迹史，剖析了萨达特政治生涯兴起、发展和衰亡的过程。海卡尔在书中抨击了萨达特的内外政策，如

经济开放政策，同阿拉伯的宿敌以色列媾和等，这些章节，我们都照译了，请读者自己作出判断。

《萨达特遇刺记》一书出版于1983年4月，当时萨达特早已遇刺身亡。尽管作者极力否认，书中流露出的个人恩怨显而易见。该书出版后，曾一度被禁止在埃及发行。

然而，海卡尔毕竟是埃及政界内幕的知情人之一。他以其渊博的知识，大量丰富的历史和第一手材料，将萨达特置于埃及社会、宗教、经济和政治的特定背景之下，栩栩如生地刻画了萨达特这个人。书中许多情节鲜为人知，这对读者了解埃及的过去和今天，了解萨达特在埃及和中东一系列重大政治事件中的历史作用，具有一定的参考价值。

海卡尔的主要著作有《开罗文件》、《通向斋月战争之路》、《狮身人面像和人民委员》、《我们和美国》等。

《萨达特遇刺记》一书涉及众多的历史和宗教人物，但由于译者对其了解肤浅和限于文字水平，差错在所难免，欢迎读者批评指正。

译者

1986年9月

前 言

撰写此书并非易事。首先，此书所要揭示的内情，在西方一直鲜为人知。因此，此书恐怕会使许多西方人感到极为震惊。但是，为了避免今后再发生类似的错误观念和由此产生的一切灾难性后果，必须揭示这个内情。

其次，对我来说，还有个个人问题。撰写此书的难处，在于外界对萨达特的所作所为以及他所奉行的政策必然产生的后果一无所知，以至于会认为本书对萨达特的评价带有恶意。但是，我写本书决不是为了泄私愤，尽管有人认为我是在这样做，因为我和其他许多人一样，最终被萨达特投进了监狱。

实际上，我是非常喜欢萨达特其人的，在他任总统的头四年中，正如他在一九七四年对黎巴嫩《阿拉伯周刊》记者所承

认的那样，我和他的关系比其他任何人都密切。我曾担任过新闻部长和国家安全委员会成员，并且是已故纳赛尔总统的亲信。为使萨达特成为人们一致同意的纳赛尔接班人，我起过重要的作用。我很清楚他的缺点，然而我希望，赋予他总统的职责会使他的优点得到发扬，缺点得到克服。杜鲁门这一先例一直在我脑海中萦绕。我曾为萨达特组织过各种活动，使他确立了自己的总统地位。此后，我几乎天天都和他联系。但是，一九七三年战争后，由于我对他所奉行的政策持有异议，我们之间闹翻了。

有人曾说，萨达特解除了我《金字塔报》主编的职务，因而我们之间的关系彻底决裂，这种说法也是不正确的。诚然，我们之间确实有意见分歧，而且是在一些重大问题上有分歧，以致使我无法继续对埃及这家主要报纸的所作所为负责。但是，离职是我自己的决定。我们并未因此而突然反目成仇。实际上，萨达特后来曾多次提议我担任总统顾问、总统国家安全顾问和副总理等重要职务，但我都没有接受，因为我不相信自己能起什么作用。然而，他的提议无疑是真诚的。

我和萨达特曾有过共同的远大目标，我们都希望和平和全面公正地解决中东问题，希望看到埃及自由和繁荣，希望阿拉伯世界团结。但是，结果证明，在如何才能更好地实现这些目标的问题上，我们两人存在着不可调和的分歧。我并不认为自己是和萨达特作对，而认为我是在努力维护一种独立的见解。后来，萨达特开始经常公开点名攻击我，甚至

最终把我关进了监狱，但我对他仍无任何敌意。实际上，当一个人被总统作为特殊目标横加斥责时，他的所得一定大于所失。因此，在某种意义上，我必须感谢萨达特，因为是他提高了我在国内和国际上的地位。

因此，我必须强调，本书不是对萨达特的攻击，也根本不是他的传记，尽管书中详尽谈到他的部分生涯，剖析了他的个性并试图深掘他的动机。本书并不旨在描述埃及当代的经济和社会状况，也不是描述埃及所具有的经久不变的特征，尽管这些事情书中都曾谈及。此外，伊斯兰原教旨主义、科普特基督教会和把恐怖手段当作一种政治武器等内容，也都不是本书的主题。虽然此书也涉及这些问题，但这只是为了说明一个特殊的事件——一九八一年十月六日星期二上午，一阵枪响结束了埃及总统安瓦尔·萨达特的一生，从而也中止了他的业绩。

当时，许多西方人把暗杀萨达特仅仅看作是一个极为愚蠢的暴力行动。这种暴力行动已经摧毁或正在威胁着这个充满暴力的年代中的许多杰出人物。他们把暗杀萨达特同杀害杰克和罗伯特·肯尼迪以及图谋杀害里根总统和保罗二世教皇的行为等同起来，这是再谬误不过的了。在西方，这些谋杀者或想要成为谋杀者的人通常是散兵游勇，或是归属于某个零散、孤立的组织。在结构较完善的西方社会，其主流力量是相当稳定的。那里有不同的阶级——大资产阶级、或许还有拥有财产和特权的贵族阶级、小资产阶级和工人阶级。所有这些阶级都不是一成不变的，它们可以急剧变化（例如，

当代欧洲工人阶级的状况与卡尔·马克思时代相比已经发生了很大变化)，它们之间的关系也在起变化。但是，它们共同构成了一个可辨认的整体——一个民族的多数。这个整体是否能被称为“无声的”，尚无定论，但它却肯定是多数。

西方国家已有数百年的发展史。它们的发展过程中充满着战争、内战、革命和各种政治动乱。这些国家至今仍然在发展，不时也出现动荡。第三世界国家正处在初级发展阶段，与西方国家相比，在某些方面，它们的社会结构较为刻板（仍是部族的和传统的社会），但同时，相对说来它们也尚未定型，所以更易急剧发展。

当然，第三世界国家并不因此就一定要走西方国家发展的老路。由于技术和通讯事业的发展，二十世纪末叶所拥有的条件加快了第三世界国家发展的步伐，清除了它们前进道路上的种种障碍。但是，如果观察家们想要找出第三世界国家的内聚力，即多数派之所在，他们必须谨慎行事。暗杀肯尼迪兄弟的凶手在他们名义上所属的社会里是孤立的，而阴谋反对萨达特的势力则是埃及社会主流的一部分，就象推翻伊朗国王的势力来自伊朗社会的主流一样。

如果西方读者在读此书时能解决自己头脑中所产生的疑问，那么我撰写此书的目的便达到了。他们必定会问：为什么一个在西方那样受人尊敬的人，在他自己的国度里却如此孤立？为什么一个在一九七三年战争爆发前还被亨利·基辛格贬之为“夸夸其谈的小丑”的人，事隔几年后在他的眼里竟

成了“俾斯麦以来最伟大的人物”？¹为什么一个被西方作为英雄和具有远见卓识的政治家而悼念的人，他的同胞却几乎没人为他的死而哀伤？为什么一个被电视台和报刊大力报道的新闻人物，在他死后很快就被人们忘得一干二净？最后，西方人一定会问，为什么那些为他们所钟爱、并且看来与他们有共同语言的外国领导人——蒋介石、苏哈托、伊朗国王、马科斯、萨达特和其他许多外国领导人——在他们自己的国家里竟如此不得人心？

我知道我写本书会触犯一些埃及人。萨达特的政策给一小部分特权阶层人士带来了好处，他们的命运必然会随着他的声名狼藉而发生变化。但是，埃及和西方一样，对所发生的事情需要进行长期和认真的考虑。戏已演完，舞台一片漆黑²，超级明星的黄金时代已成为过去，而平民百姓则应学会相互理解，共同生存。

几乎从一九八一年九月三日我锒铛入狱时，就产生了写这本书的念头。当时我看到，和我同时被捕的难友中有许多埃及的知名人士。我意识到萨达特这个赌徒在孤注一掷。我深

1 尽管作这一对比是为了恭维，但却令人感到莫明其妙。俾斯麦曾缔造了一个强有力中央集权下的联邦德国，而萨达特作为埃及这个最强大的阿拉伯国家的元首，却分裂了阿拉伯世界。

2 在萨达特还活着的时候，埃及政界元老，在萨达特担任总统期间出任过总理的马哈茂德·法齐曾对我说：“我们所处的地位是独特的，我们是坐在一个无戏可演的剧场里的观众。这个剧场的舞台上布景，有音响和灯光设备，有帷幕，但剧团却没有剧本可以上演。

信，戏已接近尾声，很快就要以某种方式收场。作为一名新闻记者，我总有一天必须将这出戏描写出来。

在狱中，我曾和难友们长谈，讨论当时的时局（狱中毕竟没有其他事情可做）。开始，谈话的对象是和我同牢房的难友。后来，由于狱方允许各牢房的犯人相互接触，我又与其他牢房的难友作了交谈。我与一些以前当过部长的人（关押在托拉监狱的前部长人数足可组成一个能力极强的政府）、经济学家和工会领导人交谈过，与酋长和原教旨主义者交谈过，也与科普特教士们交谈过。我非常感谢他们对我的友好情谊，感谢他们的谈话给我的启迪。我同样感谢自我获释以来同我交谈过的人们。

我特别感谢开罗大学伊斯兰哲学教授哈桑·哈纳菲博士和使我懂得了科普特人传统的穆拉德·瓦赫巴博士和米拉德·哈纳博士这两位学者。我非常感谢对埃及经济颇有研究的阿杜勒·侯赛因，感谢曾就埃及社会状况著书立说的开罗美国大学社会学教授萨德·易卜拉欣博士。此外还有许多人曾给过我帮助，恕不一一列举，谨一并致谢。但我必须强调，书中如有失实，或有判断错误，都应由我负责，与他人无关。最后，我愿再次感谢我的朋友和同事爱德华·霍奇金在我撰写此书时给我的帮助。

一九八二年十月 于开罗

目 录

前言.....	(1)
---------	-------

第一章 超级明星的崛起

1. 萨达特其人	(1)
2. 家世	(6)
3. 梦幻中求慰藉	(12)
4. 在纳赛尔的庇护下	(31)
5. 主宰埃及	(44)

第二章 埃及第二次毁灭

1. 世界是一个舞台	(63)
2. 中东的重新组合	(74)
3. 往事纪实	(87)
4. 贫富两极分化	(101)
5. 合法地位崩溃	(107)

第三章 穆斯林原教旨主义

1. 铁拳政策	(121)
2. 转入地下	(134)

3. 原教旨主义的由来(139)
4. 作法自毙(151)
5. 同怪物休战(157)

第四章 科普特教会

1. 耶稣和十字架(160)
2. 变革之风(171)
3. 新一代(175)
4. 没有教区的教会(180)
5. 好斗的修道士(186)

第五章 风暴来临

1. 对权力的幻想(192)
2. 有组织的掠夺(209)
3. 没有制约, 没有抗衡(231)
4. 退化与混乱(243)
5. 群情激愤(249)

第六章 晴天霹雳

1. 九月三日(261)
2. 十月六日(281)
3. 阅兵之后(298)
4. 谁是阴谋者? 为何暗杀?(308)
5. 向何处去?(317)

第一章 超级明星的崛起

我如浮蝶搏浪的顽童，
这许多夏日在荣誉的大海里漫游，
但这海却超出了我能涉的深度。

——莎士比亚《亨利八世》

一、萨达特其人

每个时代都需要有自己的英雄豪杰。他们可能是先知、教士、国王或武士，也可能是发明家、探险家、哲学家或诗人，但他们都是一些非凡的人物，受到黎民百姓的尊敬，並为他们所仿效。

只要回顾一下本世纪的历史，特别是政坛英豪辈出的过去四、五十年的历史，我们便可看到这样一种情况：首先是

在战争中出现了一批大人物，他们是罗斯福、邱吉尔、斯大林、戴高乐，甚至还包括希特勒，因为如果没有希特勒这个恶魔，其他人就不可能发挥出如此伟大的才华。后来，战争结束了，又出现了一批革命者——毛泽东、胡志明、尼赫鲁、铁托和纳赛尔。他们的品行和思想所产生的影响，远远赶超过了他们执政的国家的国界。

在这两代英雄人物还主宰着国际舞台时，一场新的科学革命又为新的、第三代英雄人物的涌现创造了条件。这场科学革命的深远意义，不亚于二百年前的工业革命或原子能的应用。这场通讯领域的革命，迎来了电视、地球卫星和计算机的时代，将遐迩闻名或臭名昭著的男男女女的音容引进千家万户，从而造就了或许是我们时代最引人注目的人物——超级明星，即第三代英雄人物。

政治家和社会上的其他人士很快就意识到，这场革命具有很大潜力，是一股可以受他们支配的力量。但事实证明，真正能够驾驭这股力量的人却寥寥无几。那么，谁是我们时代的超级明星呢？可能人人都会提到保罗二世教皇、杰奎琳·肯尼迪、亨利·基辛格和莱赫·瓦文萨。他们甚至还会提及安瓦尔·萨达特总统。

美国总统、苏联共产党总书记和中国共产党主席等人，作为超级大国的领袖，他们的一言一行都自然会引起人们的注意。他们若具有超级明星的资质，那再好不过；即使不具备，也无伤大雅。因为即使不是明星，他们仍不失为超人。但其他政治领袖就不得不为使成为世人注目的中心而角

逐，因为他们如果不再为人们所瞩目，也就几乎停止了生存，就象无戏可演的演员和被剥夺了笔和纸的小说家。但是，只要某个超级明星成了人们注视的中心，这种注意力不仅可以起到支持他的政策的作用，而且它本身还可以代替政策。而那些不受人们青睐的人，就会发现他们所说的话无人理睬，主张无人采纳。因此，只要基辛格还为世人注目，他在同国会甚至白宫打交道时就敢于态度傲慢；在同样情况下，保罗二世教皇就能使人们几乎无法听到罗马教廷里那些批评他的言论；因为全世界想要目睹的是这些显贵的风采，想要聆听的也正是这些人的声音。

现代超级明星也有烦恼，他就象骑自行车的人，为了不致摔倒，就得不不停地蹬，而且必须越蹬越快，因为他参加的是一场爬坡赛。但从长远看，声誉本身绝对替代不了能力，也替代不了坚实的权力基础或明确规划并付诸实施的政治策略。当一个人春风得意时，人们往往看不到他的弱点，就连他的对手们也会为他的地位所迷惑。但是，总有一天，他的步子会变慢，人们的注意力从他身上移开，另一颗超级明星就会从太空升起。

但是，到了那时，超级明星对自己的地位已如醉如痴。就象服用毒品一样，剂量必须越来越大；人一旦出了名，就愈想为自己赢得更大的名气。例如，基辛格第一次搞穿梭外交时，达成了十月战争后的停火，引起了全世界的注意。他在阿斯旺和特拉维夫之间仅往返了四次，便说服埃及和以色列在协议上签了字。然而，当他后来在以色列和叙利亚之间

穿梭时，竟花了四十天时间才取得成功。诚然，叙利亚人比埃及人更固执。但实际上，之所以需要这么长的时间，是因为这位国务卿那时已成了一位新的超级明星，他只能成功，不能失败。当时，参加谈判的其他各方都看准了这一点。

倘若没有惊人之举，任何人都休想得到或保住超级明星的桂冠。人们要求于超级明星的，是非凡之举，惊人之举，甚至是可怕之举（正是后者，使卡洛斯那样的劫持者和恐怖分子也成为一种超级明星）。十月战争使萨达特比以往任何时候都更加蜚声内外。强渡苏伊士运河的成功，使全世界感到震惊。但挫折却接踵而至。沙龙这样的以色列指挥官开始和他平分秋色，而基辛格则获得了和平奖。观看过人在月球上行走的观众，现在有了新的追求，他们所要求的不再仅仅是一场战争。因此，萨达特于一九七七年十一月对耶路撒冷进行了历史性的访问。耶路撒冷之行使萨达特越过了正常与异常、可想象与不可想象之间的巨大障碍，成为一位超级明星。

一九七七年十一月二十日，当萨达特的座机在本古里安机场降落时，人们所关心的并不是这次访问能否达到目的，而是萨达特到了耶路撒冷这一简单的事实。当然，西方许多人渴望萨达特这次出访能解决他们所有问题——犹太人和犹太复国主义问题，能源价格和超级大国在中东可能发生对峙的问题。但是，如何才能实现这些令人神往的目标，却很少有人考虑过。

超级明星创造自己的选民。对于这一点，并非人人皆